



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2020/2021
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN EDITORIAL
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN EDITORIAL DE TEXTOS ECONÓMICOS (INGLÉS/ESPAÑOL)
Código	5087
Curso	PRIMERO
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	3
Estimación del volumen de trabajo del alumno	75
Organización Temporal/Temporalidad	Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	INGLÉS : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura MARIA ANGELES ORTS LLOPIS	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD
	Correo Electrónico /	mageorts@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	<a href="http://webs.um.es/mageorts/miwiki/doku.php?id=inicio">http://webs.um.es/mageorts/miwiki/doku.php?id=inicio</a> Tutoría Electrónica: SÍ



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Primer Cuatrimestre	Lunes	14:00- 15:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.1.037	Extensión 3858
		Primer Cuatrimestre	Jueves	16:00- 17:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.1.037	Extensión 3858
		Segundo Cuatrimestre	Martes	11:30- 12:30	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.1.037	Extensión 3858
		Segundo Cuatrimestre	Martes	12:30- 14:30	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.1.037	Extensión 3858

## 2. Presentación

Esta asignatura reúne una compilación de materiales utilizados en el aula para la enseñanza del discurso económico-empresarial en inglés, y su traducción al español. La comunicación económica tiene como instrumento el inglés para la difusión de las transacciones internacionales, por lo tanto la traducción editorial de estos textos debe ejercerse desde un entendimiento de esta realidad, y de la comprensión conceptual de los fenómenos ideológicos y terminológicos que la subyacen. Los materiales de este curso abarcan, pues, actividades dirigidas hacia la comprensión de los conceptos y aspectos principales de la lectura y la traducción



de textos editoriales en el campo de la Economía, de sus fenómenos retóricos y sus fenómenos léxicos, la contextualización de su autoría y la razón de su incidencia editorial. Todo ello, conducente a la óptima comprensión traductológica de los textos editados en español desde el inglés en el campo de la economía mundial.

### 3. Condiciones de acceso a la asignatura

#### 3.1 Incompatibilidades

No consta

#### 3.2 Recomendaciones

No hay condiciones de acceso, pero se aconseja al estudiante la lectura diaria de la prensa internacional del ámbito económico, en inglés y español.

FUENTES DE CARÁCTER GENERAL O UNIVERSAL: FUENTES DE CARÁCTER GENERAL O UNIVERSAL:

UNTERM

<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

UNESCOTERM

<http://termweb.unesco.org/>

FAOTERM

<http://www.fao.org/faoterm/en/>

MULTITERM

[https://www.wto.org/spanish/thewto\\_s/glossary\\_s/glossary\\_s.htm](https://www.wto.org/spanish/thewto_s/glossary_s/glossary_s.htm)

FMI –IMF

[http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=esl&index\\_langid=3](http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=esl&index_langid=3)

TERMIUM PLUS®

<http://btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-spa.html?lang=spa>

IATE

<http://iate.europa.eu/>



## DICCIONARIOS Y GLOSARIOS ESPAÑOL FINANCIERO-ECONÓMICODICCIONARIOS Y GLOSARIOS ESPAÑOL FINANCIERO-ECONÓMICO

Glosario de términos económicos del Banco de España

<https://www.bde.es/bde/es/utiles/glosario/glosarioGen/>

Glosario de términos financieros de La Caixa

[https://www.caixabank.es/particular/docs/diccionario/A\\_es.html](https://www.caixabank.es/particular/docs/diccionario/A_es.html)

Economía 48

<http://www.economia48.com/>

Eumednet

<http://www.eumed.net/diccionario/>

Glosario de la Comisión Nacional del Mercado de Valores

<http://www.cnmv.es/Portal/Inversor/Glosario.aspx?id=0&letra=A&idlng=1>

## GLOSARIOS Y DICCIONARIOS ESPAÑOL-INGLÉS FINANCIERO-ECONÓMICO GLOSARIOS Y DICCIONARIOS ESPAÑOL-INGLÉS FINANCIERO-ECONÓMICO

The Free Financial Dictionary

<http://financial-dictionary.thefreedictionary.com/>

Spanish Translator Services: diccionario financiero y contable.

<http://www.spanish-translator-services.com/espanol/>

L'Académie des Sciences Commerciales, diccionario multilingüe:

<http://www.dictionnaire-commercial.com/>

Glosario de Expansión

<http://www.expansion.com/diccionario-economico.html>

Traduliterata:

<https://traduliterata.wordpress.com/servicios/glosarios/glosario-de-terminos-financieros-y-bursatiles-espanol-ingles/>

Glossary on Trade Financing Terms of the International Trade Centre (ITC), en español, inglés y francés:



<http://www.intracen.org/packaging/glossary/H/>

Diccionario de Prentice Hall:

<http://www.prenhall.com/glossary/a.html>

Collins Dictionary

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

WordReference

<http://www.wordreference.com/>

Glosario de la crisis financiera

[http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/2008/crisis\\_financiera/newsid\\_7330000/7330957.stm](http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/2008/crisis_financiera/newsid_7330000/7330957.stm)

Linguee

<https://www.linguee.es/ingles-espanol>

DE INSTITUCIONES INTERNACIONALES:

English-Spanish Maritime Glossary. Instituto Universitario de Estudios Marítimos

Glosario del FMI:

<https://www.imf.org/external/np/term/esl/pdf/glossarys.pdf>

Glosario del Banco Mundial

<http://documentos.bancomundial.org/curated/es/122071468140677886/pdf/multi-page.pdf>

PUBLICACIONES PERIÓDICAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS

El País, versión inglesa

<https://elpais.com/elpais/inenglish.html>

The Economist:

<http://www.economist.com/>

The New York Times:

<http://www.nytimes.com/>

The Washington Post:

<http://www.washingtonpost.com/>



The Times:

<http://www.timesonline.co.uk/tol/global/>

PUBLICACIONES ONLINE DE INTERÉS ECONÓMICO-FINANCIERO  
PUBLICATIONS ONLINE DE  
INTERÉS ECONÓMICO-FINANCIERO

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE:

<http://www.iccwbo.org/id93/index.html>

SPATIAL RESOURCES FOR SOCIAL SCIENCES:

<http://www.csiss.org/classics/content/13>

CREATING A BUSINESS

<http://www.businesslink.gov.uk/bdotg/action/layer?>

[r.s=m&r.l1=1073858808&r.lc=en&r.l3=1073865436&r.l2=1073859215&topicId=1073858805&r.i=1073789599&r.t=RESOU](http://www.businesslink.gov.uk/bdotg/action/layer?r.s=m&r.l1=1073858808&r.lc=en&r.l3=1073865436&r.l2=1073859215&topicId=1073858805&r.i=1073789599&r.t=RESOU)

ON CORPORATE CULTURE

Geert Hofstede™ Cultural Dimensions:

<http://www.geert-hofstede.com/>

Edward T. Hall: Proxemic Theory

<http://www.csiss.org/classics/content/13>

Cultural dimensions:

<http://www.via-web.de/272.html>

BLOGSBLOGS

Through Feedly:

<https://feedly.com/i/discover/sources/search/topic/traducción>

<https://feedly.com/i/discover/sources/search/topic/economía>

\* Traducción económica: <http://tradeconomica.blogspot.com.es/>

\* Blog de Verónica Román: <http://www.traduccion.es/textos-economicos-traduccion/>



## 4. Competencias

### 4.1 Competencias Básicas

- CB7. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### 4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Dominar los conocimientos y destrezas de un nivel avanzado, correspondiente a la vanguardia del ámbito considerado.
- CG7. Reconocer el componente cultural de los textos con el objeto de respetarlo y reproducirlo en las traducciones del ámbito considerado.
- CG10. Dominar destrezas y habilidades avanzadas para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua materna y, al menos, dos lenguas extranjeras con especialistas del ámbito de la traducción editorial.
- CG11. Traducir textos especializados en el marco del ámbito considerado desde y hacia una lengua extranjera.
- CG12. Dominar los conocimientos avanzados que permiten la realización de las tareas de revisión y edición de textos.
- CG15. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción editorial.
- CG16. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción editorial, particularmente el inglés o el francés, a un nivel B2.
- CG17. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en el ejercicio profesional de la traducción editorial, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG18. Actuar según el código deontológico de la profesión de traductor, especialmente en materia de normas y contratos
- CG19. Usar un lenguaje no sexista, inclusivo y no peyorativo en las traducciones.
- CE6. Conocer las fuentes de información temática y terminológica.

### 4.3 Competencias transversales y de materia

- Competencia 1.

## 5. Contenidos

Bloque 1: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS EDITORIALES  
ECONÓMICOS. LA MACROECONOMÍA EN LOS LIBROS



## Bloque 2: LAS FINANZAS TRADUCCIÓN DE SECCIONES DE UN TEXTO EDITORIAL ESPECIALIZADO DE CORTE FINANCIERO

### Bloque 3: EXPOSICIONES DE TRABAJOS/ PRUEBA FINAL

## PRÁCTICAS

Práctica 2. Taller 1: La traducción del lenguaje mercantil. Business Organizations: Relacionada con los contenidos Bloque 1 y Bloque 3

Estudio y análisis de tres textos origen en inglés americano, británico y español: uso de metáforas, de siglas, de acuñaciones o figuras propias del autor; tecnicismos. Distribución ortotipográfica de los textos y otras cuestiones de estilo.

Práctica 2. Taller 2. La traducción del lenguaje financiero: Relacionada con los contenidos Bloque 2 y Bloque 3

1. Análisis de capítulos de un best-seller sobre la Crisis, teniendo en cuenta:

1. Peculiaridades del texto origen: uso de metáforas, de siglas, de acuñaciones o figuras propias del autor; tecnicismos.
2. Soluciones traductológicas acometidas por el traductor: calcos, incorporaciones, equivalencias, adaptación exitosa o no de metáforas.

2. Diagnóstico sobre la traducción realizada: ¿Es fiel al texto original? ¿Deja pasar esas peculiaridades (del discurso económico, del discurso del autor) con limpieza e ingenio?

## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases teóricas	Lección magistral/teórica	2	0	2		2
Elaboración/ exposición de trabajos individuales o en grupo	Actividades grupales en el aula	2	0	2		2
	Actividades individuales en el aula					
Simulaciones de encargos de traducción	Seminarios y prácticas en el aula	3	0	3		3
Prácticas de traducción	Prácticas en el aula	3	0	3		3
Examen final	Examen con ayuda digital	2	0	2		2
	para resumir los contenidos y conocimientos impartidos en el aula.					



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Tutorías ETCS o trabajos dirigidos	Seminarios	3	0	3	3	6
Lectura individual de textos y documentos	Lectura de artículos y documentos		0		20	20
Búsqueda y selección de información	Elaboración de trabajos escritos para el análisis de casos. Trabajos de búsqueda y selección de la información relevante.		0		15	15
Actividades complementarias de refuerzo y autoevaluación	Estudio individual		0		20	20
Gestión de los encargos de traducción a través del entorno virtual SAKAI	Utilización del entorno virtual SAKAI		0		2	2
	Total	15		15	60	75

## 7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2020-21#horarios>

## 8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes, realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	Prueba escrita final realizada con ayuda del ordenador, con el fin de resumir conceptos y léxico impartidos y asimilados en clase.
Ponderación	40



Métodos / Instrumentos	Ejecución de tareas prácticas: actividades de traducción, actividades de laboratorio, etc., para mostrar el saber hacer en la disciplina correspondiente.
Criterios de Valoración	Actividades de análisis traductológico en forma de talleres en clase, con feedback digital entregado al profesor.
Ponderación	30
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros¿
Criterios de Valoración	Colaboración activa y participación en clase en forma de interacción en el aula.
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente o en pequeños grupos
Criterios de Valoración	Ejecución de análisis traductológico de tres textos traducidos al español desde el inglés. La bibliografía seleccionada consiste en textos del lenguaje económico de rabiosa actualidad en versión original y traducción. Se trata de tres textos, entre lo divulgativo y lo científico, sobre la Crisis Sistémica Global. Consiste en analizar los textos, reconociendo cuál es su procedencia, su contexto, su propósito, su público objetivo. El fin último sería analizar si la traducción es óptima, o si por el contrario necesitaría correcciones, y de qué naturaleza son estas.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Evaluación en semipresencialidad
Criterios de Valoración	No aplica.



Métodos / Instrumentos	Evaluación en no presencialidad
Criterios de Valoración	<p>La ponderación de los diferentes instrumentos de evaluación se mantendrá sin cambios en el caso de que la evolución de la crisis sanitaria por COVID-19 obligue a recurrir a un sistema docente no presencial.</p> <p># El examen final escrito se realizaría de forma virtual a través de la herramienta Tareas del Aula Virtual con supervisión en directo por parte del profesor a través de videoconferencia Zoom. Además, se adaptará el calendario de exámenes en los términos que establezca el centro a partir del Plan de Contingencia vigente.</p> <p># En cuanto a la redacción de trabajos, estos se entregarán a través de la herramienta Tareas del Aula Virtual, dentro de los plazos establecidos, o, en su defecto, a través de la herramienta Mensajes Privados, cuando los alumnos tengan que entregarlos fuera de plazo.</p> <p># La exposición oral grupal se realizaría de forma virtual a través de videoconferencia Zoom.</p> <p># Se llevará a cabo un seguimiento de la participación del alumnado en las sesiones formativas no presenciales y se valorará tanto la realización de las actividades propuestas como la entrega puntual de los trabajos de forma telemática.</p>

## Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2020-21#exámenes>

## 9. Resultados del Aprendizaje

Según perfil de la asignatura.

## 10. Bibliografía

### Bibliografía Básica



Cuervo Garcia, Alvaro, Camilo J. Vazquez Ordas. 2004. Introducción a la administración de empresas (5 ed.) Madrid: S.L. Civitas Ediciones



LeRoy Miller Roger . 2004. Business Law: Text and Exercises (with Online Legal Research Guide) South-Western College/West.



-  Krugman, Paul. The Return of Depression Economics/El Retorno de la Economía de la Depresión
-  Lewitt Steveny Stephen Dubner . 2009. SuperFreakonomics: Global Cooling, Patriotic Prostitutes, and Why Suicide Bombers Should Buy Life Insurance William Morrow.
-  Roubini Nouriel ; Stephen Mihm . 2010. Crisis Economics: A Crash Course in the Future of Finance Penguin Press HC
-  Boomerang: Viajes al nuevo tercer mundo europeo, Michael Lewis. Ediciones Deusto.
-  Boomerang: Travels in the New Third World Paperback by Michael Lewis.
-  Austeridad: historia de una idea peligrosa. Mark Blyth. Crítica.
-  Austerity: The History of a Dangerous Idea. Mark Blyth
-  Thinking, Fast and Slow. Daniel Kahneman. Penguin.
-  Pensar rápido, pensar despacio 2012. Daniel Kahneman. DEBATE, 2012.
-  Joseph Stiglitz. Freefall 2010. W. W. Norton & Company
-  Orts Llopis, MA Ingles juridico y economico: Manual para su aprendizaje y traduccion (2010). Diego Marin Librero Editor.
-  Suau, Francisca. 2010. La traducción especializada en inglés y español en géneros
-  Alcaraz Enrique (2001). Diccionario de terminos economicos, financieros y comerciales. Madrid: Ariel.
-  Alcaraz Varó, Enrique (1940-2008)-El inglés profesional y académico / (2014)
-  The Economist
-  DICCIONARIO DE INGLES FINANCIERO-ECONOMICO
-  Pearson, Prentice-Hall glossary
-  Glosario Reuters

## Bibliografía Complementaria



-  [Caída libre. 2010. Joseph Stiglitz \(autor\): Alejandro Carrera y Nuria Petit \(traductores\) Editorial: TAURUS \(2010\)](#)
-  Rich Dad Poor Dad: What The Rich Teach Their Kids About Money That the Poor and Middle Class Do Not! Robert Kyosaki,. NY: Plata Publishing.
-  Padre Rico, Padre Pobre. : Qué les enseñan los ricos a sus hijos acerca del dinero,¡que los pobres y la clase media no! Robert T. Kiyosaki. Madrid: Aguilar
-  Adam Smith 2012. The Wealth of Nations. Wordsworth Classics of World Literature
-  [Adam Smith. La riqueza de las naciones. 2011. Alianza Editorial.](#)
-  Business organizations: unincorporated businesses and closely held corporations : essential terms and concepts. Robert Hamilton. Aspen Publishing.
-  [International Business Law: International Edition. August, Mayer & Bixby. Pearson](#)

## 11. Observaciones y recomendaciones

### OBSERVACIONES GENERALES:

Esta asignatura no tiene nada que ver con la Traducción Económica del Grado de Tel en la UMU. Está centrada, por el contrario, en el panorama editorial en inglés y su traducción al español y versa exclusivamente sobre monografías especializadas y semi-especializadas en el campo.

Toda la información respecto a los tres escenarios posibles (presencial, semipresencial y no presencial) se encuentra especificada en la guía docente de la asignatura.

### OBSERVACIONES SOBRE LA ASISTENCIA A CLASE:

# La asistencia a clase está regulada en el art. 98 de los Estatutos de la Universidad de Murcia, aprobados por el Claustro Universitario en su sesión del 11, 23 y 24 de marzo de 2004: "Artículo 98. Asistencia a clase 1. La participación activa en el proceso educativo es un derecho y un deber del alumno. 2. Con carácter general, y salvo los casos excepcionales que establezca motivadamente el Consejo de Departamento, la asistencia a las clases teóricas no será obligatoria. 3. El Consejo de Departamento determinará el carácter obligatorio o voluntario de la asistencia a las clases prácticas, en función de su naturaleza". En consecuencia, no es obligatorio asistir a las sesiones teóricas, pero el Consejo de Departamento de Traducción e Interpretación aprobó en 2011 que la asistencia a las sesiones prácticas sí que es obligatoria.



#### OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN:

# Los alumnos que no superen la asignatura en la convocatoria de enero podrán conservar las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación que hayan logrado superar, si así lo desean, tanto en la convocatoria de junio como en la convocatoria de julio de 2021. Si un alumno no supera la asignatura en ninguna de las convocatorias anuales a las que tiene derecho, tendrá que repetir íntegramente todos los instrumentos de evaluación en el curso siguiente.

# El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global". En el caso de esta asignatura, salvo en el caso de las actividades teóricas (AF1), el resto de las actividades formativas son de carácter obligatorio, de modo que no es viable que ningún alumno solicite acogerse al derecho a una evaluación final global.

# Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".

#### NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES:

# Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; [http:// www.um.es/adyv/](http://www.um.es/adyv/)) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.